Лю Фанбин. Сопоставительное исследование лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра в русском и китайском языках: автореферат дис. ... кандидата Филологических наук: 10.02.20 / Лю Фанбин;[Место защиты: ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»], 2020

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)»



Лю Фанбин

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ
КОННОТАЦИИ ИМЁН ОСНОВНЫХ ЦВЕТОВ СПЕКТРА
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор

О.А. Турбина

Челябинск - 2019

ВВЕДЕНИЕ 4

[ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИГВОКУЛЬТУРНОЙ КОННОТАЦИИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА 15](#bookmark2)

1. [Состояние вопроса, истоки формирования тематики исследования ... 15](#bookmark4)
2. [Лингвокультурология как новая научная дисциплина 15](#bookmark7)
3. [Взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры 19](#bookmark9)
4. [Культурная коннотация как один из главных аспектов тематики](#bookmark10)

исследования 24

1. [Коннотация и культурная коннотация 26](#bookmark13)
2. [Сходства и различия культурной коннотации в русском и](#bookmark14)

[китайском языках 30](#bookmark16)

1. [Подходы к определению понятия цвет и интерпретация цветовых слов](#bookmark17)

в русском и китайском языках 31

1. [Цвет как физическое явление 31](#bookmark20)
2. [Восприятие основных цветов спектра и мотивация первичных и](#bookmark21)

вторичных значений цветовых слов 34

1. [Цветовые слова как основополагающий аспект языковой и цветовой](#bookmark23)

картины мира 42

1. [Типология и многозначность слов в языковой картине мира 53](#bookmark26)
2. [Взаимосвязь понятий метафора и цветонаименование в языковой](#bookmark27)

картине мира 54

1. [Соотношение символических и метафорических значений в](#bookmark29)

языковой картине мира 58

[Выводы по главе 1 61](#bookmark32)

[ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОННОТАЦИИ ОСНОВНЫХ ЦВЕТОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ 63](#bookmark34)

* 1. [Лингвокультурная коннотация чёрного цвета в русском и китайском](#bookmark35)

языках 66

* 1. [Лингвокультурная коннотация белого цвета в русском и китайском](#bookmark37)

языках 84

* 1. [Лингвокультурная коннотация красного цвета в русском и китайском](#bookmark50)

языках 105

* 1. [Лингвокультурная коннотация жёлтого цвета в русском и китайском](#bookmark53)

языках 132

* 1. [Лингвокультурная коннотация зелёного цвета в русском и китайском](#bookmark55)

языках 153

* 1. [Лингвокультурная коннотация синего цвета в русском и китайском](#bookmark58)

языках 173

* 1. [Анализ частотного распределения лингвокультурных коннотаций в](#bookmark61)

русском и китайском языках 189

[Выводы по главе 2 193](#bookmark65)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 196](#bookmark66)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 201

[СПИСОК СЛОВАРЕЙ 217](#bookmark72)

[СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 220](#bookmark75)

[ПРИЛОЖЕНИЯ 224](#bookmark77)

Приложение А - Династии китайских императоров и периоды их правления 224

[Приложение Б - Эволюция стилей письма в китайском языке 226](#bookmark81)

При коммуникации представителей разных культур важно точное понимание и передача полученной информации, что, в частности, приобретает существенное значение в современных условиях активного развития торгово­экономических и культурных отношений между Россией и Китаем и определяет взаимовыгодное и успешное развитие двусторонних отношений в долгосрочной перспективе. Поэтому изучение взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры требует совершенствования теории и методов, которые получают из синтеза научных дисциплин, во многом способствующих формированию и развитию лингвокультурологии на мировом уровне.

Исследование цветообозначений началось с классической работы Брента Берлина и Пола Кея (1969), которые изучили базовые (одноморфемные, непроизводные) названия цветов в языках мира. *Актуальность* темы подтверждается тем, что в настоящее время исследования, посвященные цветообозначениям в различных языках, привлекают внимание многих исследователей. Их авторы пользуются целым рядом терминов, обозначающих цвет: *цветолексема* (Чекупаева А.С., Кезина С.В. И др.), *колороним* (Байрамова Л.К., Кашникова А.В.), *колорема* (Багирова Е.П., Гаврилова Э.О., Булычева М.Н.Павлова Ю.В. и др.). В качестве их синонима, как правило, приводится термин *имя цвета,* что послужило основанием принять его в качестве ключевого термина диссертационного исследования наряду с тем, что это термин русскоязычный, а следовательно — наиболее удачный для научного текста, выполненного на русском языке. Кроме того, термин *имя цвета* включает психологический компонент в восприятии света и имеет выраженную этническую составляющую, что определяет его значимость в контексте лингвокультурной коннотации основных цветов спектра для носителей разных языков. Таким образом, *имя цвета* — это термин, условно обозначающий слово любой частеречной принадлежности, образованное от корня, лексическое значение которого этимологически обусловлено наличием семы цвета, т. е. исторически связано с

цветообозначением. В силу того, что «имя» порождает ассоциацию с «именем существительным», наряду с ключевым термином *имя цвета* в диссертации используется его синоним *цветовое(ые) слово(а).*

Исследования цветовых слов в русской культуре являются довольно подробными и всесторонними, но большинство из них проведены между славянскими (например, болгарским и польским) или германскими языками (немецкий и английский), а исследований лингвокультурной коннотации китайских и русских цветовых слов недостаточно. Лингвокультурные коннотации цветовых слов изучают в основном с точки зрения их функций в идиомах и устном народном творчестве. Исследования показывают, что одинаковый цвет в разные эпохи истории одной нации оценивается носителями языка по-разному и порождает различные ассоциации, что является свидетельством того, что цвета в той или иной культуре тесно связаны с историей страны, событиями, которые переживала нация на протяжении своего становления и развития.

*Актуальность* исследования определяется также и тем, что цветовые слова имеют большую культурную значимость. С одной стороны, в именах цвета воплощены национальные ценности, поскольку именно они каузируют «выбор и закрепление смыслов в содержании языковых единиц» [Карасик, 2015: 4], что позволяет определить формирование семантического объема цветовых слов и лингвокультурную коннотацию цветообозначений в целом. С другой стороны, лингвистический анализ смыслового содержания русских и китайских цветовых слов направлен на выявление ценностей русской и китайской культур, что создает условия «существенным образом расширить предмет лингвистического исследования, учесть достижения, полученные в смежных науках — психологии, социологии, политологии, культурологии, философии, и тем самым способствует интеграции гуманитарного знания» [Карасик, 2015: 4]. Важно, что лингвокультурная коннотация

цветообозначения претерпевает влияние как национально-культурных, географических, так и биологических особенностей цветовосприятия, в силу чего определенные цвета в разных нациях могут иметь как схожую, так и различную культурную коннотацию, и цвет, как важный элемент культуры, приобретает сложные, разнообразные толкования и является воплощением национальной психологии.

Поскольку цветообозначение пронизывает разные области жизни и разные культуры, а также играет значимую роль в межкультурной коммуникации, исследование цветовых слов приобретает особую актуальность. Заметим, что до сих пор не выработан единый теоретически обоснованный подход к изучению цвета, и каждый исследователь даёт своё индивидуальное определение понятия *цвет*, а те реальные цвета, которые описывают в различных областях науки, весьма далеки от его живого восприятия. Поэтому вполне естественно, что лингвисты уже давно начали изучать цветовые слова, и эта задача требует своего решения с учетом важнейших достижений современной лингвистической науки, в частности, таких активно развивающихся её направлений, как лингвокультурология и лингвистическая дискурсология. При этом современная наука всё чаще обращается к сопоставительным и междисциплинарным исследованиям. Это обусловлено расширяющимися языковыми и межкультурными контактами, требующими экспликации, а в идеале — установления точных корреляций между социокультурными, когнитивными и языковыми процессами. Связано это, в первую очередь, с тем, что дискурсивные значения слов в различных языках, включая русский и китайский, формируются приращением метафорических и символических значений зачастую по преимуществу нецветового характера, а ассоциаты цветовых слов интерпретируются, как правило, в определенных когнитивных признаках, несущих в себе как положительные, так и отрицательные значения.

**Объект исследования** — лексико-семантические варианты

лингвокультурной коннотации цветовых слов в русском и китайском языках, их символические и переносные интерпретации.

Предметом исследования являются цветовые слова: *черный Ш, белый Ш, красный Ш, жёлтый М (золотой k* как компонент жёлтого цветового спектра), *зелёный Ши синий Шв* русском и китайском языках.

Целью работы является исследование лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра в русском и китайском языках. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. На основе анализа теоретических источников, посвященных изучению этимологии цветовой лексики, парадигматических и ассоциативно - деривационных отношений между компонентами цветового поля, определить закономерности формирования прямых и переносных значений слов, именующих основные цвета спектра в русском и китайском языке.
2. Выявить причины развития когнитивно-эмоциональной оценки основных цветов спектра в китайской и русской лингвокультурах.
3. Провести анализ факторов, обусловивших семантические трансформации цветовых слов в русском и китайском языках, которые определили развитие их положительных и отрицательных значений, каузирующих формирование двойственной лингвокультурной коннотации каждого основного цвета спектра.
4. Осуществить лингвокультурный и дискурсивный анализ цветовых слов *чёрный (Ш), белый (Ш), красный (Ш), жёлтый (М), зелёный (Ш), синий (Ш* в русском и китайском языках.
5. На основе данных частотных словарей провести статистический анализ употребления цветовых слов *чёрный (Ш), белый ( Ш), красный (Ш), жёлтый (М), зелёный (Ш), синий (Ш)* по признаку их значимости (ценности) в русской и китайской лингвокультурах.

Материалом для исследования послужили: 30-томный «Большой академический словарь русского языка» [2004 - 2017]; «Большой толковый словарь русского языка» [1998]; «Словарь грамматической сочетаемости слов

русского языка» [2013]; 4-томный «Толковый словарь русского языка» [2000]; «Толковый словарь ключевых слов русского языка» [2014]; «Словарь лингвистических терминов» [2010]; «Энциклопедия символов» [1996] ШіД^ *,* ШД^^Л [M]. Ш^Р: «Редакционный

комитет китайских иероглифов. Китайский большой словарь» [1990];

*дщлттшк,* ш^шдадм.

«Координатор китайских словарей Синьхуа, Китайский словарь Синьхуа» [2004]; ШХШД)^Л«Современный китайский словарь» [2011]; ШХШД^ «Словарь служебных слов современного китайского языка» [1998]. Современные китайские частотные словари, включающие более 8000 тысяч самых популярных иероглифов [ШХШД^^і^Л]; частотное распределение китайских цветовых слов на основе анализа официального списка министерства образования Китая [ Ш Х Ш Д Ш X Д ^ , <https://bkrs.info>]; частотные словари русской лексики «Новый частотный словарь русской лексики» [2009], а также произведения художественной литературы русских и китайских писателей. В результате анализу подверглось 2183 (из которых 1203 — в китайском языке и 908 — в русском языке) дискурсивных значений лексем с архисемой "чёрный", "белый", "красный", "желтый", "зеленый",

"синий" — слов с корнями *чёрн-, бел-, крас-, желт-, зел-, син* в русском

языке и обозначенных иероглифом *Щ, l, М*, *Ш, Ш*— в китайском

языке.

**Методологической и теоретической базой** исследования являются труды учёных, рассматривавших цветовые слова с различных точек зрения: состава цветообозначений и их семантической структуры (А.А. Брагина, Н.Г. Туревич, И. Дейвис и Г. Корбетт); цветовых слов в аспекте перевода (А.П. Василевич, Н.А. Фененко); этимологии и истории цветовой лексики (Н.Б. Бахилина, М.А. Бородина, М.Ф. Криг), метафоры цвета (W. Jakobs, С.А. Макуренкова, О.Н. Григорьева); функции цвета в художественном произведении (Л.А. Качаева, О.Ю. Богданова, Е.Г. Руднева, В. Агински);

особенностей цветообозначений, используемых в рекламе (В.П. Василев, Н.И. Тонкова); уровня развития цветовых представлений в культурах народов мира на разных исторических этапах (В. Berlin & Р. Кау); символики цвета (I.W. Goethe, В. Тэрнер, Н.В. Серов, Л.В. Самарина, Н.В. Коптева); цветообозначений в составе устойчивых сочетаний (Т.А. Павлюченкова, Е.И. Зиновьева, А.А. Кайбияйнен); цветообозначений в составе фразеологизмов (Г.С. Свешникова, Л.Г. Бедоидзе, Е.В. Розен); метафорической риторики (Цзинь Фунянь); эволюции слов цветообозначений (Яо Сяопин) и др.

В исследовании использовались общенаучные и лингвистические **методы**: наблюдение, описание, моделирование, концептуально -

репрезентативный метод, применяемый при осмыслении и систематизации основных понятий, а также слов цветообозначений в русском и китайском языках, анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, методы частотного распределения слов цветообозначений в русском и китайском языках, лингвокультурологический анализ, метод классификации, количественный и описательный методы, а также методы индукции и аналитические методы, применяемые для обобщения результатов исследования лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра в русском и китайском языках, векторный анализ, позволяющий наглядно представить расширение семантического объема и дискурсивных значений цветовых слов за счет приращения метафорических и символических смысловых компонентов.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые проведено комплексное сопоставительное исследование лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра в русском и китайском языках с учётом их ранжирования по положительному и отрицательному признаку прямого, переносного и символического значений слов.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в разработке методики анализа лингвокультурной коннотации имён основных цветов спектра и дискурсивных значений цветовых слов в русской и китайской языковой картинах мира, в выявлении их сходств и различий, а также факторов их обусловливающих.

**Практическая значимость** результатов проведенного исследования предполагает возможность их использования в курсах общего языкознания, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, в преподавании специальных курсов по проблемам словообразования и лексикологии как для русскоязычной, так и для иностранной аудитории. Кроме этого, результаты исследования могут быть использованы при разработке учебно-методических пособий, а также могут быть полезны иностранным студентам для расширения кругозора и совершенствования своих коммуникативных навыков при взаимодействии с представителями русской и китайской культур.

**Основные положения, выносимые на защиту**:

1. Лингвокультурная коннотация цветовых слов в русском и китайском языках представляют собой сложную систему, обусловленную, наряду с их этимологией, парадигматическими и ассоциативно­деривационными отношениями, складывающимися между элементами цветового поля. Их проявление способствует формированию номинативных языковых единиц с прямыми, переносными (метафорическими) и символическими значениями. В виду того, что китайский язык использует не фонетическое, а идеографическое письмо, знаки которого отвлечены от звуковой стороны языкового знака и связаны со смыслом, одним из продуктивных способов словообразования цветовых слов в китайском языке является конверсия.
2. Цвет как физическое явление лишен эмоциональной окраски, но приобретает её в процессе эволюции человеческого общества и межкультурных коммуникаций. Развитие когнитивно­эмоциональной оценки цветов спектра сопровождается смысловыми трансформациями цветовых слов, в силу чего формируются полярные дискурсивные значения, определяющие двойственный характер их лингвокультурной коннотации — со знаком «+» и со знаком «-».
3. Двойственность лингвокультурной коннотации цветовых слов в русском и китайском языках обусловлена по преимуществу полярностью оттенков в цветовом спектре: *«яркий (насыщенный) ^ тусклый (приглушенный)»,* которые порождают положительную *(яркий)* и отрицательную *(тусклый)* эмоциональную реакцию, что способствует формированию метафорических и символических значений слов, имеющих по преимуществу нецветовой характер.
4. Различия лингвокультурной коннотации цветовых слов обусловлены традициями, географическим окружением, религиозным верованием, нравами и обычаями, влиянием иностранной культуры и специфическими особенностями русской и китайской культур. Лингвокультурная коннотация основных цветов спектра в русском и китайском языках по преимуществу имеют больше различий чем сходств:
* лингвокультурная коннотация ахроматических цветов *чёрного Ш* и *белого Й* в русской и китайской языках имеют больше различий чем сходств: в общем объеме дискурсивных значений прилагательного *чёрный Ш* отрицательная лингвокультуная коннотация преобладает в русском языке, а символика *белого Й* цвета имеет преобладающее большинство отрицательных значений в китайском языке;
* лингвокультурная коннотация *жёлтого* в Китае имеет национальную ценность на государственном уровне, в силу чего слова, обозначаемые иероглифом *М,* имеют, как правило, выраженное положительное дискурсивное значение; в русском языке дискурсивные значения лексем с корнем *желт-* определяются этимологией и несут в себе преимущественно отрицательную лингвокультурную коннотацию, но если десигнат цветового слова, соотносимого с жёлтым, включает положительную оценку, то его десигнатором становится не

*желтый,* а *золотой;*

* лингвокультурная коннотация *красного* имеет национальную ценность на государственном уровне и в России, и в Китае, поэтому *красный* в русском и китайском языках имеет больше сходств, чем различий, причём относительно других цветов в общем объёме положительных дискурсивных значений имеет преобладающее большинство;
* лингвокультурная коннотация *зелёного Ш* и *синего Ш* цветов в русском и китайском языках имеет больше различий чем сходств, а различия более сфокусированы в отрицательной лингвокультурной коннотации, т.к. в силу этимологического родства прилагательных *зелёный (Ш /Ш зелёный / синий)* и *жёлтый* последнее вносит в именование цветовой палитры *«зелёный»* бледные зелёно-жёлтые тона, которые по признаку *увядающий (тусклый)* составляют оппозицию *ярким зелёным* тонам.

Степень **достоверности** результатов исследования определяется тем, что научные положения базируются на анализе большого количества теоретических источников (279), в том числе словарей (47), включающих более 8000 тысяч самых популярных иероглифов, произведений художественной литературы русских и китайских писателей (45), а также использованием комплексных методов сбора, обработки и анализа цветовых слов в русской и китайской лингвокультурах. В результате анализу подверглось 2183 (из которых 1203 — в китайском языке и 908 — в русском языке) дискурсивных значений лексем с архисемой "чёрный", "белый", "красный", "желтый", "зеленый", "синий" — слов с корнями *чёрн-, бел-, крас-,*

*желт-, зел-, син* в русском языке и обозначенных иероглифом *т, &, и,*

*М, Ш, Ш*— в китайском языке.

**Апробация** материалов исследования. Основные результаты исследования опубликованы в ряде научных изданий и обсуждались на конференциях различного уровня, в том числе международных: «Взаимодействие языков и культур», Челябинск - Тянцзинь 2018 г.; 9-я научная конференция аспирантов и докторантов Южно-Уральского государственного университета, г. Челябинск, 2017 г.; 10-ая научная конференция Южно-Уральского государственного университета, г. Челябинск, 2018 г.; XIII Международная научная конференция «Языковые категории и единицы: синтагматический аспект», г. Владимир, 2019 г.; XIX

Международная конференция «Язык и мышление: Психологические и лингвистические аспекты», г. Покров, 2019 г. «Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингвопрагматический аспекты», г. Нижний Новгород, 2019 г.; XVIII Международная научно-практическая конференция «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории», г. Санкт-Петербург, 2019 г.

Основное содержание диссертации опубликовано в 7 печатных работах, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК:

1. Турбина, О.А., Лю Фанбин. Цветоименования «чёрный», «белый» в китайской культуре / О.А. Турбина, Лю Фанбин // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». - 2016. - Т.13, № 2. - С.20-23.
2. Лю Фанбин. Этапы развития и взаимосвязь понятий «метафора» и «цветонаименование» в языковой картине мира // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». - 2017. - Т.14, № 4. - С.63-67.
3. Лю Фанбин. Взаимосвязь и неоднозначность символических и метафорических значений слов в языковой картине мира // Взаимодействие языков и культур: материалы Международной научной конференции, 28 - 30 мая 2018 г. / под ред. О.А. Турбиной. - Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2018. - Т. 1. - 283 с. - С.92-95.
4. Турбина, О.А. Лю Фанбин. Желтый цвет (й') в лингвокультурах русского и китайского языков // Лингвокультурные ценности в языковом сознании и коммуникативной практике: материалы международной научной конференции (Тяньцзинь, Тянцзиньский университет иностранных языков, 16 ноября 2018 г.) - Волгоград: ПринТерра-Дизайн, 2019. - С.101-108.
5. Лю Фанбин. Лингвокультурная коннотация черного цвета в китайском и русском языках / Лю Фанбин // «Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики» - Т.5, №1, 2019. - С.40-51.
6. Лю Фанбин. Двойственная смысловая направленность цветовых слов в языковой картине мира // «Языковые категории и единицы: синтагматический аспект» Материалы XIII Международной научной конференции. - Владимир: Транзит-ИКС, 2019. - 490 с. - С.256-258.
7. Лю Фанбин. Лексика цветонаименований как арена взаимодействия и противодействия культур в современном мире // «Язык и мышление: Психологические и лингвистические аспекты»: Материалы XIX-й Международной научной конференции. - Москва: ФБГОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», 2019. - 136 с. - С.33-34.

**Структура работы**. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 279 наименований, и двух приложений. Общий объем диссертационной работы составляет 228 страниц.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании была проанализирована лигвокультурная коннотация, семантическая структура и символический потенциал цветовых слов: черный М, белый Й, красный ^1, жёлтый й, зелёный Ш, синий Ж в русском и китайском языках. Структура рассмотренных цветовых слов представляет собой совокупность лексико-семантических вариантов (ассоциативных признаков) соотнесенных друг с другом и связанных между собой.

Символическое и метафорическое значение цветовых слов отражает не только особенности физического воздействия этого цвета на органы чувств человека, но и многовековую историю русского и китайского народов, их культурные ценности и развитие философского мировоззрения, эстетических идеалов. Исследование показало, что анализ лингвокультурных коннотаций цветовых лексем, является одним из продуктивных методов, позволяющих выявить особенности национальных представлений о цвете. Национальная специфика лингвоцветовой картины мира формируется под влиянием особенностей сенсерно-рецептивного компонента этнического языкового сознания, поэтому для анализа особенностей цветовой лексики было необходимым привлечение этимологических данных.

При анализе системности символических значений рассматриваемых лексем было четко видно, как развиваются и их переносные значения. Анализируя семантические особенности лексем цветовых слов, мы пришли к выводу: различия в семантических структурах сопоставляемых слов заключаются главным образом в преобладании того или иного способа словообразования. В китайском языке основной единицей является иероглиф, который не имеет морфологических признаков и использует не фонетический, а идеографический принцип, то есть отвлечен от звуковой стороны языкового знака и связан со смыслом. Один и тот же иероглиф в китайском языке — языке изолирующего типа может использоваться как существительное, прилагательное, глагол или даже как предлог в различных контекстах и словообразующих сочетаниях. В отличие от русского языка, в котором существуют суффиксы, окончания, приставки и т.д., в китайском языке слово не может при помощи суффиксов, окончаний и приставок образоваться путем перехода в другую часть речи. Поэтому в китайском языке многие слова имеют разные синтаксические значения и выступают в разных предложениях как разные части речи. Цветовые слова являются именно таковыми. В основном они представляют собой имена прилагательные, но в китайском языке они могут использоваться как глаголы, так и как существительные, то есть в китайском языке конверсия является самым продуктивным и активным способом словообразования слов цветообозначений.

Проведен когнитивно-семиотический анализ цветовых слов. Было выявлено, что психологическое восприятие, ассоциации влияют на порождение коннотативных значений и развитие значений цветовых слов: они имеют широкий спектр переносных значений и в связи с этим активно употребляются при символизации человеческого опыта. Символические связи являются объективными проявлениями компонентов значений имен цвета, что детерминировано социальными и культурными факторами. В результате сравнительного анализа социокультурной специфики цветообозначений была выявлена четкая связь цветов с конкретными ассоциациями, нашедшими отражение в народных культуремах (фразеологических единицах, пословицах, поговорках т.д.). В ходе исследования было выявлено, что цветовые слова являются не только составной частью национальной картины мира, но и частью языковой картины мира.

Обобщая изложенное выше содержание, необходимо отметить, что лингвокультурная коннотация цветовых слов отражает взаимодействие языка и культуры. Понимание людьми цветовых слов может воздействовать на их употребление и, более того, влиять на культурную коннотацию. Например, русские стараются избегать упоминания о жёлтом (цветах, доме и прочее), т.к. он несет в себе больше отрицательную коннотацию, но китайские представители относятся к нему с почтением. Жёлтый М цвет в Китае традиционно имеет национальную ценность на государственном уровне т.к. — это цвет земли, плодородия и цвет самого китайского этноса. В силу этого слова, обозначаемые иероглифом *М,* имеют, как правило, выраженное положительное дискурсивное значение. В лингвокультурах обоих языков речевые значения лексем с корнем *\*черн-* и обозначенных иероглифом *Ш (хэй),* определяются этимологией и несут в себе преимущественно отрицательную лингвокультурную коннотацию. Причем в общем объеме понятий каждого языка отрицательная лингвокультуная коннотация преобладает в русском. Положительные значения: *высший, торжественный, почетный, здравый* и *честный* присущи исключительно китайскому языку, в котором *чёрный* имел национальную ценность на государственном уровне. То же самое можно сказать и о *красном* цвете, имеющем в основном только положительные значения ^ : *первоклассный, процветающий, успешный, мужественный* и *страстный,* которые присущи исключительно китайскому языку. Или, например, ярко выраженные различия зелёного Ш цвета сфокусированы в отрицательной лингвокультурной коннотации *(жадный, бедный, опрометчивый, уничижительный, рогоносец, злой грубый)* и проявляются исключительно в китайском языке; а такие, как *глупый, пьяный, недальновидный, безумие депрессивный* — в русском языке.

Это позволяет сделать вывод о том, что механизм семантических и символических трансформаций цветовых слов заключается в том, что дискурсивные значения лексем выражают двойственность лингвокультурной коннотации. Например, *белый* цвет обозначает не только значение святой, но и контрреволюционный в русском языке; а жёлтый М цвет в китайском языке имеет совершенно обратные значения: смерть и долголетие.

Таким образом, цвет как физическое явление лишен эмоциональной окраски, но приобретает её в процессе эволюции человеческого общества и межкультурных коммуникаций. Развитие когнитивно-эмоциональной оценки цветов спектра сопровождается смысловыми трансформациями цветовых слов, в силу чего формируются полярные дискурсивные значения, определяющие двойственный характер их лингвокультурной коннотации — со знаком «+» и со знаком «-». Двойственность лингвокультурной коннотации цветовых слов в русском и китайском языках обусловлена полярностью оттенков в цветовом спектре: «яркий (насыщенный) ^ тусклый (приглушенный)», которые порождают положительную (яркий) и отрицательную (тусклый) эмоциональную реакцию, что способствует формированию метафорических и символических значений слов, имеющих по преимуществу нецветовой характер.

Хотя русский и китайский языки — это типологически разные языки, лингвокультурная коннотация цветовых слов имеет определенное сходство. Тем не менее различия лингвокультурной коннотации цветовых слов в русском и китайском языках выражены более ярко, что обусловлено такими факторами, как географическое окружение, религиозное верование, нравы и обычаи, мифы, исторический фактор и специфические предметы.

Результаты данного исследования доказывают актуальность изучения лингвокультурной коннотации цветовых слов в русском и китайском языках, которое направлено на улучшение, речевое обогащение и сближение русской и китайской лингвокультур за счет расширения кругозора и совершенствования коммуникативных навыков взаимодействия, с одной стороны, абсолютно разных, но, с другой, с учетом изучения цветовой семантики, родственных культур.

В результате выполнения диссертационного исследования также были намечены основные перспективы развития данной тематики:

- расширение области изучения и анализ лингвокультурной коннотации не только основных цветовых слов спектра в русском и китайском языках, но и их оттенков (например: оранжевый, фиолетовый, коричневый и др.), способствующих установлению более тонких взаимосвязей при коммуникации представителей двух культур;

* ранжирование цветовых слов с учетом специфических особенностей формирования государственного строя двух культур, отражающих особенности лингвокультурной коннотации цветовых слов как у молодого поколения, ориентированных в настоящее время, как правило, на западные страны, так и у старшего поколения, несущих в себе ценности социалистического строя (присущего как для России, так и для Китая);

проведение экспериментальных исследований, направленных на выявление особенностей употребления и предпочтений цветовых слов у современного поколения людей, формирующих будущее русской и китайской культуры, на основе использования прогрессивных цифровых технологий (например анализ и обработка данных пользователей социальных сетей, проведение онлайн опросов и др.)